

SHORT RELIGIOUS
COMPOSITION FROM
"OUTLINE OF ALEUT
GRAMMAR"

(in the Aleut language -
Eastern dialect of the Fox Islands)

by Ivan Kurbatov,

published by Right-Reverend Bishop Innocent (Veniaminov),

composed 1829 A.D.

published 1846 A.D.

ST. PETERSBURG

Digital Typography

www.asna.ca

© 2006 A.D.

Preface to the 2nd Digitally Typeset Edition

Glory to Jesus Christ, our True God, for all things! Through the prayers of His Most Pure Mother, the Theotokos and Ever-Virgin Mary, and through the prayers of St. Innocent (Veniaminov) and All Saints of Alaska, this publication has been realized. The textual base for this short text is from pages 85-87 of the first volume of St. Innocent Veniaminov's 1846 publication of "Outline of Aleut Grammar" (Опытъ Грамматики Алеутско-Лисьевскаго языка), published in St. Petersburg, Russia. Ivan Kurbatov, an Unangan-Aleut resident of Belkovsky settlement, Alaska, composed this short text in 1829. Such an early date of composition would indicate that this is the oldest written record in the Aleut-language composed by a native Unangan-Aleut author. The transcriber has done his best to transcribe the text accurately, reflecting the intricacies of the accented Russian typeset used for the Aleut language in the original publication.

No modifications were made between the 1st and 2nd digitally typeset editions of this publication.



Short Religious Composition from "Outline of Aleut Grammar"

Опытъ Грамматики Алеутско-Лисьевскаго языка

ОПЫТЪ
ГРАММАТИКИ
АЛЕУТСКО-ЛИСЬЕВСКАГО
ЯЗЫКА

Священника И. Веніамина,

ВЪ УНАЛАШКЪ.

САНКТПЕТЕРБУРГЪ

Въ типографіи Императорской Академіи Наукъ.

1846



НОВОЕ СОЧИНЕНІЕ ПРИРОДНАГО АЛЕУТА.

Наконецъ въ заключеніе всего мною писаннаго предлагаю здѣсь сочиненіе одного природнаго Алеута (*) на собственномъ языкѣ, съ прибавленіемъ Русскихъ словъ. Сіе сочиненіе потому болѣе заслуживаетъ вниманіе, что есть первое рукописное и впрочемъ писано однимъ изъ разсудительныхъ Алеутовъ: Я здѣсь предлагаю въ томъ самомъ видѣ, въ какомъ я нашель оное.

(*) Ивана Курбатова, живущаго на Алясѣ въ Бѣльковскимъ селеніи: написано въ 1829 году. Очевидцы сказывали (въ 1834), что онъ въ послѣднее время написалъ цѣлую книгу, касательно св. Истории; но къ сожалѣнію, мнѣ не случилось видѣть сей книжки.

**Подлинныя слова
сочиненія.**

Богъ для насъ приходилъ за любовь сколько страданія і то надобно знать.

Агуѣукъ иххтакаганъ илянинъ.

**Иисусъ Христосъ
Его повелѣнія.**

Кулякинъ удалихтанакъ удакунъ агухкатхинъ туннух-тагунинъ кунинъ икисяганъ удалихтанакъ, чагкинъ (должно быть кажется агигакинъ), удалихтася катхинъ укухталикъ.

Кумъ мачхиданулюкъ игадахтанакъ, игаманакъ нинъ иххтанакъ; маляликъ тунугаликъ, куанъ куйхи михсхаликъ, калягаликъ, маляликъ асхульгаликъ, маляликъ сакиганъ илинъ кадамахсхаликъ, асхасхаликъ ахкакъ; канкунъ агалинъ агнакъ ахкадагимъ аганакъ; кадимаданъ махкатхинъ анухталикъ иххтанакъ манакъ

Сказанна ему уготовано царствіе небесное свѣтлыя мѣста.

Тага манагулюкъ
обѣщался ему страхъ мученій

Ближайшій переводъ.

Божія повелѣнія.

Для насъ сюда приходилъ, которыхъ Онъ создалъ грѣхи съ нимъ очистить сюда приходилъ (училъ). Какъ Онъ приходилъ сюда и видѣлъ,

Ему худо обѣщали, а Онъ имъ хорошо говорилъ; еще его ругали, на него плевали, смѣялись, и распяли, и въ ребра его прокололи, былъ убитъ: три дни какъ прошло – всталъ; И какъ Онъ (Иисусъ Христосъ) сначала дѣлалъ, кто говоритъ и дѣлаетъ такъ

Но кто не дѣлаетъ

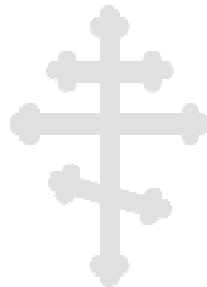
| | |
|---|--|
| Кідакъ, кимугакъ агалюнъ, кѣгнакъ, кинанахъ, качхикаюкъ, люкаянъ, нанасяюкутихъ (*) ан- тагиулюкъ, тутáганъ áгнакъ: 'ісяхтакъ ахтакукъ. | Плачь, скрежетъ зубовъ, огонь, холодъ, тьма, черви, мученія безконечныя чувствовать буд- еть: такъ сказано. |
|---|--|

КОНЕЦЪ.

*

*

*



(*) Нанасяюкутихъ вмѣсто нанасяюкутхинъ.